

Kuan-Lun Pan Vocal Recital

潘冠綸 · 聲樂獨唱會

M A Y .

09 SUN .

START AT
18 : 00



指導教授

鋼琴合作

陳睿慧老師

鄧大平

L O C A T I O N

國立屏東大學
屏師校區音樂館圓廳

PROGRAM

1. *The sea-bird No.1*
海鳥
R. Quilter
奎爾特
2. *Moonlight No.2*
月光
3. *By the Sea No.3*
海邊
4. *Weep you no more*
你不要再哭了
5. *Chanson d'amour*
情歌
G. Fauré
佛瑞
6. *Adieu*
永別
7. *Es muss ein Wunderbares sein*
永恒的愛
F. Liszt
李斯特
8. *Der Gang zum Liebchen*
探訪愛人
J. Brahms
布拉姆斯
9. *Sonntag*
星期天
10. *Ich liebe dich*
我愛你
L. von. Beethoven
貝多芬
11. *La verginella come la rosa*
玫瑰花般的少女
F. Bertoni
貝爾托尼
12. *Chi vuol la zingarella*
誰能得到吉普賽姑娘
G. Paisiello
帕伊謝洛
13. *Vieni, vieni, o mio diletto*
來吧來吧我親愛的
A. Vivaldi
韋瓦第

中場休息

14. "Non siate ritrosi" from *COSI FAN TUTTE*
〈你不要害羞〉選自莫札特歌劇-女人皆如此
W. A. Mozart
莫札特
15. "Se vuol ballare" from *LE NOZZE DI FIGARO*
〈若願跳舞〉選自莫札特歌劇-費加洛婚禮
16. "Non più andrai" from *LE NOZZE DI FIGARO*
〈不要再徘徊〉選自莫札特歌劇-費加洛婚禮
17. 大江東去
青主
18. 燕子
新疆名謠
19. 遊子回鄉
蕭泰然
20. 永遠的故鄉

演出者

潘冠綸-男中音



- ◆ 1999年生於屏東市。
- ◆ 畢業於屏東高中應用外語科。
- ◆ 15歲受柯美蘭老師啟蒙學習聲樂。
- ◆ 高中期間師事柯美蘭、林佳靜老師。
- ◆ 目前就讀於國立屏東大學音樂學系，大學部四年級。
- ◆ 主修聲樂，現師事陳睿慧教授。
- ◆ 副修鋼琴曾師事陳藝苑教授。

◆ 比賽經歷：

2019年全國學生音樂比賽屏東初賽男中音組優等第一名。
2020年全國學生音樂比賽全國決賽優等。

鄧大平-鋼琴合作

- ◆ 1994 出生於台北市。
- ◆ 5歲開始由母親啟蒙學習鋼琴，7歲開始學習長笛。
- ◆ 2015 前往捷克擔任交換學生學習管風琴。
- ◆ 2016獲SUC 2016管風琴比賽第三名。
- ◆ 曾受邀參加羅馬尼亞Organ Festival。
- ◆ 現就讀國立屏東大學碩士班室內樂組。
- ◆ 師事葉乃菁教授。

| *The sea-bird* - 海鳥 |

*I watched a seabird flying
along the wintry shore,
Just as the light was dying
O'er sunsets golden floor.*

我看見海鳥
沿著風雪交加的海岸飛翔，
正當夕陽西下時
日光灑滿大地。

*I saw him curve and quive
Against the fading sky,
And heard the sad waves shiver
Under his death like cry.*

我看見牠轉彎並拍動翅膀
與變暗的天空產生對比
聽這悲傷的波浪顫抖
像在為它的逝去哭泣。

*Slowly his great wings lifting
He floated away alone,
Like some tired spirit drifting
into the great Unknown.*

慢慢地舉起牠的翅膀
牠漂流不斷的前進。
像疲倦的靈魂飄逸著
進入巨大的未知。

| *Moonlight* - 月光 |

*Under the silver moonlight
Flutter the great white wings.
Wood dry by soft night breezes
Tender with whispered things.*

銀色的月光中
拍動著白色翅膀。
乾燥的森林被柔和的微風
輕柔颯颯的風聲包圍。

*Silently onward gliding
Into the silent night.
Like to a fairy vessel
Crown'd with a fairy light.*

沉默地向前悄悄地消逝
進入這寂靜無聲的夜晚。
像幻想中的船
頂端閃爍著光芒。

*Whisper, O soft night breezes.
Murmur your tender tune,
Carry the white wings onward
Under the silver moon.*

颯颯的風聲 喔 柔和的微風。
低聲唱出你柔軟的旋律，
乘著這白色翅膀
前進在這銀色的月光。

| *By the Sea, No.3* - 海邊 |

*I stood today by the shimm'ring sea;
Never was wind so mild and free;
The light and the loveliness dazzled me,
dazzled me.*

今天我站在閃爍著微光的海邊；
風從未吹動得如此溫柔與自由；
陽光與美好的一切令我眼花撩亂，
令我讚嘆不已。

*The waves did frolic and curl and roll;
They sigh'd and sang to my list'ning soul,
And the might of their mystery
made me whole.*

波浪嬉戲的捲曲並滾動著；
它們嘆息與歌頌感動我的靈魂，
也許是這些神秘
使我完整。

*I stood today by the shimm'ring sea;
Never was wind so mild and free;
The light and the loveliness dazzled me
dazzled me*

今天我站在閃爍著微光的海邊；
風從未吹動得如此溫柔與自由；
陽光與美好的一切令我眼花撩亂，
令我讚嘆不已。

| *Weep you no more* - 你不要再哭了 |

*Weep you no more,
sad fountains;
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my Sun's heav'nly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now softly lies Sleeping.
Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
When fair at ev'n he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now softly lies sleeping.*

你不要再哭了，
悲傷的泉；
你為何要流得如此匆忙？
看看雪山
天堂的太陽如何讓其溫柔地消融。
但我的太陽那神聖的雙眸
看不到你的哭泣，
現在他已入睡：
輕輕地，現在柔柔地躺著睡覺。
睡眠是一種撫慰，
是給你安寧的休憩。
難道那安然西沉的太陽
明晨不會燦然升起？
休息，然後，休息，悲傷的眼睛，
別在哭泣中消融，
他在睡覺的時候
輕輕地，現在柔柔地躺著睡覺。

Chanson d'amour - 情歌

*J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.
J'aime ta voix, j'aime l'étrange
grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!
J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront
J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!*

我愛你的眼我愛你的額
啊我的叛逆者 啊我的不馴者
我愛你的眼睛 我愛你的嘴
在那裏我的吻印盡
我愛你的聲音 我愛奇異的雅緻
所有的你話中
啊我的叛逆者 啊我的可親的天使
我的地獄也是我的天堂
我愛你的眼我愛你的額
啊我的叛逆者 啊我的不馴者
我愛你的眼睛 我愛你的嘴
在那裏我的吻印盡
我愛一切 你使美麗的
由你的腳 一直到你的頭髮
啊你的朝攀升我的心願
啊我的不馴者 啊我的叛逆者

Adieu - 永別

*Comme tout meurt vite, la rose Déclose,
Et les frais manteaux diaprés Des prés;
Les longs soupirs, les bien-aimées, Fumées!
On voit dans ce monde léger Changer,
Plus vite que les flots des grèves, Nos rêves,
Plus vite que le givre en fleurs, Nos cœurs!
A vous l'on se croyait fidèle, Cruelle,
Mais hélas! les plus longs amours Sont courts!
Et je dis en quittant vos charmes, Sans larmes,
Presqu'au moment de mon aveu, Adieu!*

如同一切消失快速的玫瑰 盛開的
和鮮豔的覆蓋 色彩繽紛
長的嘆息 心愛的人 煙消雲散
我們看到 在...裡 這個世界多變的
變更比...更快 波濤的沙灘 我們的夢想
比...更快 露珠在花朵 我的心裡
對您我們自以為忠貞的 負心的
但是 唉! 最長的愛情 是最短的
而我說 在離開時 你的魅力 沒有眼淚
幾乎在...的時候 我的吐露情意 永別!

| *Es muss ein Wunderbares sein* - 永恒的愛 |

*Es muss ein Wunderbares sein
Ums Lieben zweier Seelen,
sich schliessen ganz einander ein,
sich nie ein Wort verhehlen,
und Freud und Leid und Glück und Not
So mit einander tragen,
vom ersten Kuss bis in den Tod
sich nur von Liebe sagen.*

兩顆心海誓山盟
永結同心的時辰
同患難兩心同苦甘
要把一切同分嘗
痛快悲傷 憂愁喜歡
在瞬息萬變世上
聖貞矢志永恒的愛
共同濃個好時光

| *Der Gang zum Liebchen* - 探訪愛人 |

*Es glänzt der Mond nieder,
ich sollte doch wieder
zu meinem Liebchen,
wie mag es ihr gehn?
Ach weh, sie verzaget
und klaget, und klaget,
daß sie mich nimmer
im Leben wird seh'n!
Es ging der Mond unter,
ich eilte doch munter,
und eilte daß keiner
mein Liebchen entführt.
Ihr Täubchen, o girret,
ihr Lüftchen, o schwirret,
daß keiner mein Liebchen,
mein Liebchen entführt!*

明月當空照
是應該再去探訪
我的愛人
看他近來可好？
哎呀 他憂悶寡歡
抱怨又抱怨
說他今生
再也不想見我
月亮已經西沉
我得加快腳步
加快腳步以防
我的愛人被拐跑
鴿子噢 咕咕叫吧
微風噢 輕輕吹吧
別讓我的愛人
我的愛人被拐跑

Sonntag - 星期天

So hab' ich doch die ganze Woche
mein feines Liebchen nicht geseh'n,
ich sah es an einem Sonntag
wohl vor der Türe steh'n:
das tausendschöne Jungfräulein,
das tausendschöne Herzelein,
wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr,

我已整個星期
沒有看見我的愛人
我上次是星期天
看見她站在門前
那千嬌百媚的姑娘
那千嬌百媚的寶貝
上帝啊 我但願今天能和她在一起

So will mir doch die ganze Woche
das Lachen nicht vergeh'n,
ich sah es an einem Sonntag
wohl in die Kirche geh'n:
das tausendschöne Jungfräulein,
das tausendschöne Herzelein,
wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

一整個星期
我都樂不可支
我是在一個星期天
看見她去教堂
那千嬌百媚的姑娘
那千嬌百媚的寶貝
上帝啊 我但願今天能和她在一起

Ich liebe dich - 我愛你

Ich liebe dich, so wie du mich,
am Abend und am Morgen,
noch war kein Tag, wo du und ich
nicht teilten unsre Sorgen.

我愛你，正如你愛我，
在黑夜與清晨，
尚未有一日，你和我
不分擔我倆憂慮。

Auch waren sie für dich und mich
geteilt leicht zu ertragen;
du tröstetest im Kummer mich,
ich weint in deine Klagen.

你我的愁苦，
也因分擔而減輕；
你安慰憂傷中的我，
我也為你的痛苦而哭泣。

Drum Gottes Segen über dir,
du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt dich mir,
schütz und erhalt uns beide.

因此上帝賜福給你，
你，我生命的喜樂。
神庇佑你，常伴我左右，
也保佑我們長相廝守

| *La verginella come la rosa* - 玫瑰花般的少女 |

*La verginella come la rosa
scoprir non osa il primo ardor.
La fiamma, il raggio che in lei trapela
fa poi che svela il suo rossor.
Se abbandonata e la meschina
in sulla spina languisce allor.
Ma si ravvisa se man gradita
al sen l'invita, la stringe al for.*

玫瑰花般的少女
不敢流露出她最初的熱情
之後她害羞的紅色臉頰
滲透出熱情的火焰
而可憐的少女若被拋棄
她將枯萎憔悴在有刺的樹幹上
但如果她中意的手要擁他入懷
那她會把他緊握在心中

| *Chi vuol la zingarella* - 誰能得到吉普賽姑娘 |

*Chi vuol la zingarella
graziosa, accorta e bella?
Signori, eccola qua.
Le donne sul balcone
so bene indovinar,
I giovani al cantone
so meglio stuzzicar.
A vecchi innamorati
scaldar fo le cervella.*

誰想得到可愛伶俐又漂亮的
吉普賽姑娘
諸位，她就在這裡
在陽台上的婦女們
我的占卜很靈喔
街角的小夥子們
我對挑逗調情更是拿手喔
我可以使年長的戀人們
頭腦發熱

| *Vieni, vieni, o mio diletto* – 來吧來吧我親愛的 |

*Vieni, vieni, o mio diletto,
che il mio core tutto affetto
già t'aspetta e ognor ti chiama.*

來吧來吧我親愛的
我的心充滿了愛情
已經等候並時刻呼喚著你

| “*Non siate ritrosi*” from *COSI FAN TUTTE* |

< 你不要害羞 > 選自莫札特歌劇-女人皆如此

Non siate ritrosi, occhietti vezzosi,

你不要害羞, 美麗的眼睛

Due lampi amorosi vibrare un po' quà.

兩束愛的光芒在這震動一會兒

Felici rendeteci, amate con noi,

使我們開心和我們一起陷入愛情

E noi felicissime faremo anche voi.

我們也會使你們開心到極致

Guardate, toccate, il tutto osservate;

看看我們觸摸我們觀察我們的全部

Siam due cari matti, siam forti e ben fatti, E come ognun vede, sia merto, sia caso,

我們強壯而且做得好, 正如大家所見, 不論是優點還是偶然

Abbiamo bel piede, bell'occhio, bel naso,

我們有美麗腳美麗的眼睛

Guardate bel piede, osservate bell'occhio, Toccate bel naso, il tutto osservate:

看我們強壯的腳, 和美麗的眼睛, 摸我們的鼻子, 觀察我們的全部

E questi mustacchi chiamare si possono

還有這些鬍鬚他們都可以稱做男人的成功

Trionfi degli uomini, pennacchi d'a mor, Trionfi degli uomini, pennacchi, mustacchi!

男人的成功愛的小羽毛

| “*Se vuol ballare*” from *LE NOZZE DI FIGARO* |

< 若願跳舞 > 選自莫札特歌劇-費加洛婚禮

Se vuol ballare, Signor contino,

小伯爵若您願跳舞

Se vuol ballare, Signor contino,

小伯爵若您願跳舞

Il chitarrino le suonero, si, le suonero.

我就會用小吉他為您伴奏，是的為您伴奏

Se vuol venire nella mia scola,

願您願意跟我學舞

la capriola l' insegnero

我將教您一些豪邁大膽的舞步

Sapro, ma piano!

我將會教，但慢慢的！

Meglio ogni arcano dissimulando scoprire potro.

我將假裝好手，去找出每個祕訣

L'arte schermendo, l'arte adoprando,

我要以技攻技，這邊刺一下

di qua pungendo, di la scherzando,

那邊捉弄一下，

tutte le macchine rovesciero, rovesciero.

一切的法寶都將依序被我解開

“Non più andrai” from *LE NOZZE DI FIGARO*

〈不要再徘徊〉選自莫札特歌劇-費加洛婚禮

Non più andrai, farfallone amoroso, notte e giorno d'intorno girando;

你這輕挑多情的花蝴蝶不要再日夜徘徊流連

delle belle turbando il riposo Narcisetto, Adoncino d'amor.

猶如癡情少年納其塞托及阿東其諾一般去打擾那些美女的安睡

Non più avrai questi bei pennacchini, quel cappello

你不再有那時髦而飾有美麗羽毛的帽子

leggiero galante, quella chioma, quell'aria brillante, quel vermiglio donnesco color.

不再有長而鬆卷的美髮,紳士般優雅的風度,那女性喜愛的殷紅色

Tra guerrieri, poffar Bacco!

一位戰士又是如何? 天哪!

Gran mustacchi, stretto sacco.

大八字鬚揸著衣囊

Schioppo in spalla, sciabla al fianco,

肩頭扛著槍刀在腰際

Collo dritto, muso franco,

抬頭挺胸面貌傲慢

Un gran casco, un gran turbante, molto onor, poco contante!

大帽子,纏頭巾,榮譽真不少,薪俸卻不多

Ed invece del fandango, una marcia per il fango.

行軍可不是快舞,它要腳踏淤泥

Per montagne, per valloni, colle le nevi e i sollioni.

跋山涉水,深入山谷,走在炎夏的酷熱與寒冬的冰雪中

Al concerto di tromboni, di bombarde, di cannoni,

你耳聞的協奏曲是呼嘯而過的大砲與子彈聲

che le palle in tutti i tuoni all'orecchio fan fischiar.

猶如震耳欲聾的大喇叭

Cherubino alla vittoria: alla gloria militar!

為光榮而從軍,凱魯碧諾為勝利而從軍

大江東去

大江東去，浪淘盡、千古風流人物。
故壘西邊，人道是、三國周郎赤壁。
亂石崩雲，驚濤裂岸，捲起千堆雪。

江山如畫，一時多少豪傑。

遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發。

羽扇綸巾，談笑間、檣虜灰飛煙滅。

故國神遊，多情應笑我，早生華髮。

人生如夢，一杯還酹江月。

燕子

燕子啊聽我唱個我心愛的燕子歌

親愛的聽我對你說一說燕子啊

燕子啊你的性情愉快親切又活潑

你的微笑好像星星在閃爍啊啊

眉毛彎彎眼睛亮 脖子勻勻頭髮長

是我的姑娘 燕子啊燕子啊

不要忘了你的諾言變了心

我是你的你是我的 燕子啊

遊子回鄉

看見故鄉的山，
感覺才無孤單。
滿心未曉得通講，
所受安慰解流浪。
感謝予我有「根」基礎，
我欲誇口美麗鄉土。
感謝予我有「根」基礎，
我欲誇口美麗鄉土。

永遠的故鄉

看到是茫茫的海水 思念是遠遠的故鄉
三十年飛鳥在流浪 故鄉我的故鄉
鼻著是芬芳的花味 風吹是靜靜的故鄉
一二樣蓮霧在開花 故鄉我的故鄉
照著是白白的月光 出日是美麗的故鄉
三四甲稻子在結穗 故鄉我的故鄉
聽到是近近的笑聲 作夢是細漢的故鄉
五六隻蜻蜓在戲水 故鄉我的故鄉
踏著是青青的土地 希望是永遠的故鄉
每一遍心內在叫你
故鄉 永遠的故鄉

—感言—

今天非常感謝各位能來參與我的畢業音樂會，在這一路上也經歷了風風雨雨，遇到了許多的困難，但同時也受到了許多的幫助，也因為有這些人的幫忙才能讓這場音樂會從無到有能夠更順利一些。

首先我必須感謝我的家人一路上對我的栽培和幫助，以及感謝系上的每一位師長，對我十分的照顧，願意不吝嗇地指導什麼都不會的我，並給予我許多演出的舞台和機會，以及不斷地督促我使我能夠在各方面有所成長。

這一路上需要感謝的人實在太多太多，受到太多人的幫助及鼓勵，這分恩情我也會銘記在心，而我最感謝的是我的主修老師，是她用了四年的時間盡心盡力的指導我，花了很多的時間訓練我在聲樂這個領域的各種能力，同時她也花了四年的時間陪伴我成長，在此也感謝每一位陪伴我四年的大家！

這場音樂會也是我人生中一個非常重要的轉捩點，期許未來還能在舞台上與各位相聚，期待各位都能在各自領域上閃閃發光！

潘冠緯
2021.5.9





Thank
You

—工作人員名單—

總召：黃思端
防疫/招待：潘晨愷

舞台總監：陳禹吟
防疫/門控：鄭亦棠

燈控/錄影：黃思端
美宣設計：高俊言